

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



'Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters'. N.p., n.d. Web.
<<https://aiic.net/page/56/>>.

Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. Third edition. Abingdon: Routledge, 2018. Web.
<<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1730236>>.

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, eds. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge, 2020. Web.
<https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415>.

---. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. London: Routledge, 2011. Print.

Berk-Seligson, Susan. The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process : With a New Chapter. Language and legal discourse. Chicago, Ill: University of Chicago Press, 2002. Print.

Brunette, Louise and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The Critical Link 3 : Interpreters in the Community : Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001. Benjamins translation library The critical link 3. [Place of publication not identified]: John Benjamins Pub, 2003. Web.
<http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415>.

Carr, Silvana E. et al. The Critical Link: Papers from the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995. Benjamins Translation Library. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997. Web.
<<http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&>

p;package_service_id=2463041550002418&institutionId=2418&customerId=2415>.

'Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru'. N.p., n.d. Web.
<<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>>.

Davies, Elwyn and University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth. Rhestr o Enwau Lleoedd: A Gazetteer of Welsh Place-Names. Trydydd argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1967. Print.

Delabastita, Dirk. Traductio: Essays on Punning and Translation. Manchester: St. Jerome, 1997. Print.

'Geiriadur Prifysgol Cymru | Y Geiriadur Cymraeg Hanesyddol Safonol'. N.p., n.d. Web.
<<http://www.geiriadur.ac.uk/>>.

Gentzler, Edwin. Contemporary Translation Theories. 2nd rev. ed. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. Web.
<http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415>.

Griffiths, Bruce, Dafydd Glyn Jones, and Academi Gymreig. The Welsh Academy English-Welsh Dictionary: Geiriadur Yr Academi. Cardiff: Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press, 1995. Print.

Gruffudd, Heini and Canolfan Astudiaethau Addysg. Dechrau Cyfieithu: Llyfr Ymarferion i Rai Sy'n Dechrau Ymddiddori Mewn Cyfieithu. Aberystwyth: Canolfan Astudiaethau Addysg, 2005. Print.

Hiley, Catherine A. 101 Things a Translator Needs to Know. Ed. Ian Hinchliffe, Terry Oliver, and Ros Schwartz. [Calif.?]: WLF 101 Publishing, 2014. Print.

Jones, Berwyn Prys. 'O Siwt i Liwt'. n. pag. Web.
<https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt_i_-Liwt.pdf>.

Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome, 1998. Print.

Kaufmann, Judith. 'Cymdeithaseg Cyfieithu – Dylanwad Cyfieithu Ar y Pryd Ar y Defnydd o'r Gymraeg Yng Ngwynedd'. Prifysgol Bangor, 2009. Web.
<https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf>.

Kiraly, Donald C. Pathways to Translation: Pedagogy and Process. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1995. Print.

Lewis, Ceri W. and University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. Orgraff Yr Iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; Golygwyd Gan Ceri W. Lewis. 3 argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1987. Print.

Lewis, D. Geraint. Pa Arddodiad?: A Check-List of Verbal Prepositions. Llandysul: Gwasg Gomer, 2000. Print.

---. Y Llyfr Berfau: A Check-List of Welsh Verbs. Llandysul: Gomer, 1995. Print.

Lewis, Robyn. Geiriadur Newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The New Legal Dictionary (English-Welsh). Llandysul: Gwasg Gomer, 2003. Print.

Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Fourth edition. London: Routledge, 2016. Print.

Neubert, Albrecht, and Gregory M. Shreve. Translation as Text. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press. Print.

Newmark, Peter. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon, 1980. Print.

Nord, Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. 2nd ed. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur. Amsterdam: Rodopi, 2005. Print.

Owens, Rachel and Aslib. The Translator's Handbook. 3rd ed. London: Aslib, 1996. Print.

Price, A. 'Cyfoeth Cyfieithu'. Taliesin 100 (1961): 11-39. Print.

Prys, Delyth, and Robat Trefor. 'Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu'. Web.
<<https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln>>.

Roberts, Roda P., Roda P Roberts, and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998. Benjamins translation library The critical link 2. [Place of publication not identified]: John Benjamins Publishing Company, 2000. Web.
<http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415>.

Samuelsson-Brown, Geoffrey and ebrary, Inc. A Practical Guide for Translators. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters, 2010. Web.
<<http://site.ebrary.com/lib/aber/Doc?id=10393256>>.

Snell-Hornby, Mary et al. Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995. Benjamins translation library Translation as intercultural communication. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, 19970801. Web.
<http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415>.

---. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1988. Web.
<http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415>.

The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta Università). Campanotte, 1989. Web.
<<https://www.amazon.co.uk/theoretical-practical-teaching-conference-interpretation/dp/B000ECT3I>>.

Thomas, Peter Wynn. Gramadeg y Gymraeg. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1996. Print.

Thorne, David A. Gafael Mewn Gramadeg. Llandysul: Gomer, 2000. Web.
<http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415>.

Topics in Interpreting Research. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, 1995. Print.

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. Orgraff Yr Iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad ; Pwyllgor Iaith a Lle

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. 3 argraff. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1987. Print.

Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Print.

Wooldridge, Dawn Elizabeth. 'Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: Adnabod Ymyrraeth Gan Yr Iaith Saesneg Mewn Testunau Cymraeg'. Prifysgol Bangor, 2011. Web.
<https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf>.

---. 'Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r Gwallau a Wneir Gan Gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg'. 2015. Web.
<<https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf>>.